

UMOWA RAMOWA № 22

zawarta w dniu 25 czerwca 2015 r. pomiędzy:

Wyszą Szkołą Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach (WSZOP), reprezentowaną przez:

- 1) Rektora – dr Elżbietę Krawczyk-Neifar
- 2) Kanclerza – Małgorzatę Sikorską

a

Narodowy Uniwersytet Technologii Żywności (NUTZ), reprezentowanym przez:

- 1) Rector, Professor – Anatolij Ukrainets
- 2) Prorektor ds Współpracy z Zagranicą i Integracji, profesor – Jarosława Zasiadko

łącznie zwanych Partnerami.

WSZOP i NUTZ, kierując się wolą współpracy w dziedzinie kształcenia i badań naukowych, a także w przekonaniu, że współpraca ta leży w interesie obu Uczelni zawierają niniejszą umowę.

§ 1

1. WSZOP oświadcza, że jest uczelnią niepubliczną i posiada uprawnienia do prowadzenia studiów wyższych określone w Rejestrze uczelni niepublicznych i związków uczelni niepublicznych prowadzonym przez Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej. Odpis z Rejestru stanowi Załącznik Nr 1 do Umowy.
2. NUTZ oświadcza, że jest uczelnią publiczną i posiada uprawnienia do prowadzenia studiów wyższych zgodnie z ustawą o szkolnictwie wyższym oraz że jest nadzorowane przez Ministerstwo Oświaty i Nauki – instytucję, która jest odpowiedzialna za zarządzanie systemem szkolnictwa wyższego w Ukrainie (Licencja seria AE No 527693). <http://nuft.edu.ua/>

§ 2

Przedmiotem umowy jest określenie celów, zasad i warunków prowadzenia współpracy pomiędzy Stronami Umowy.

§ 3

Zakres umowy obejmuje współpracę w dziedzinie kształcenia studentów, aspirantów, wykładowców oraz działalności naukowo-badawczej, jak również promowania kultury i tradycji krajów Partnerów.

ДОГОВІР № 22

укладений 25 червня. 2015 року між:

Вищою школою управління охороною праці в Katowicach (ВШОП), в особі:

- 1) Ректора – Доктор Ельжбети Кравчик-Нейфар
- 2) Канцлера – Мавгожати Сікорської

та

Національним університетом харчових технологій (НУХТ),

в особі:

- 1) Ректора, професора – Анатолія Українця
- 2) Проректора з міжнародних зв'язків та інтеграції, професора – Ярослава Засядька

надалі – Сторони.

ВШОП і НУХТ, зважаючи на бажання обох Сторін співпрацювати в галузі освіти та наукових досліджень, уклали цей Договір.

§ 1

1. ВШОП засвідчує, що є приватним вищим навчальним закладом і має право провадити навчання, як це визначено в Реєстрі приватних навчальних закладів та об'єднань приватних навчальних закладів, затверджених Міністром освіти і науки Республіки Польща. Витяг з Реєстру додається – додаток №1 до Договору.
2. НУХТ засвідчує, що є вищим державним навчальним закладом IV рівня акредитації і має право провадити навчання відповідно до Закону України «Про вищу освіту» і знаходиться під юрисдикцією Міністерства освіти і науки України (Ліцензія серія АЕ №527693) <http://nuft.edu.ua/>

§ 2

Договір визначає мету, принципи та умови співпраці між обома Сторонами Договору.

§ 3

Договір охоплює співпрацю в галузі освіти та науково-дослідницької діяльності для студентів, аспірантів та викладачів, а також сприятиме розвитку культури та традицій країн-партнерів.

§ 4

Cele umowy będą realizowane w następujących formach:

W dziedzinie kształcenia:

- 1) realizacja wspólnych studiów magisterskich na odrębnie uzgodnionych kierunkach;
- 2) wymiana nauczycieli akademickich w celu prowadzenia wykładów, odbywania stazu, prowadzenia seminariów itp.;
- 3) realizacja nauki języka polskiego, ukraińskiego oraz kultury obu krajów;
- 4) inne kierunki oraz formy, które mogą zainteresować studentów.

W dziedzinie badań naukowych:

- 1) prowadzenie wspólnych projektów badawczych ze środków własnych
- 2) wymiana i publikowanie rezultatów badań
- 3) prowadzenie wspólnych konferencji, sympozjów itp.
- 4) aplikowanie o granty badawcze z Unii Europejskiej w granicach przewidzianych dla partnerstwa z Ukrainą

W dziedzinie promowania kultury:

stwarzanie warunków umożliwiających podejmowanie prezentacji kultury i dzieł artystycznych krajów Partnerów, w szczególności w działaniach społeczności akademickich Partnerów.

§ 5

1. Podejmowanie współpracy dla realizacji projektów określonych w § 4 wymaga każdorazowo zawarcia przez Partnerów szczegółowego porozumienia, które będzie określać zasady współpracy odpowiednie dla realizacji danego projektu, w szczególności podział zadań Partnerów, sposób finansowania, czas i okres trwania projektu, prawa własności intelektualnej do wyników badań.
2. Porozumienie dotyczące realizacji konkretnego projektu będzie określało osobę odpowiedzialną za dany projekt.

§ 6

1. Partnerzy zobowiązują się do udzielania wzajemnego wsparcia w celu uzyskania środków na realizację postanowień umowy oraz popularyzacji oferty edukacyjnej Partnera w swoim środowisku akademickim.
2. W celu realizacji pkt. 1 Partnerzy utworzą punkt informacyjny w swojej siedzibie w celu informowania środowiska akademickiego o wzajemnej współpracy.
3. Umowa nie pociąga za sobą żadnych konsekwencji finansowych Partnerów.

§ 4

Напрями реалізації Договору:

В галузі освіти:

- 1) реалізація спільних освітніх магістерських програм за узгодженими напрямками;
- 2) обмін професорсько-викладацькими кадрами для проходження стажування, читання лекцій, проведення семінарів тощо;
- 3) вивчення польської та української мов та культур;
- 4) інші напрями і форми, що можуть складати інтерес для обох сторін.

В галузі наукових досліджень:

- 1) проведення спільних науково-дослідницьких проектів за рахунок власних коштів;
- 2) обмін та публікація результатів досліджень;
- 3) проведення спільних конференцій, симпозіумів тощо;
- 4) участь у науково-дослідницьких програмах, що фінансуються за рахунок грантів Європейського Союзу в рамках співпраці з Україною.

В галузі культури:

проведення презентацій в галузі культури та мистецтва країн-партнерів, зокрема щодо співробітництва обох Сторін.

§ 5

1. Співпрацюючи за напрямками, визначеними у параграфі 4, передбачається укладання додаткових угод по кожному з проектів з описом завдань, термінів, фінансування, набуття прав на інтелектуальну власність за результатами досліджень кожною Стороною Договору.
2. Додаткова угода визначає особу, відповідальну за реалізацію проекту.

§ 6

1. Сторони зобов'язуються надавати взаємну підтримку в питаннях отримання асигнувань для реалізації Договору та поширення навчальних пропозицій партнера в його академічному середовищі.
2. З метою реалізації пункту 1 статті 6 в академічному середовищі кожної зі Сторін будуть створені інформаційні пункти взаємного співробітництва та пропозицій кожної Сторони.
3. Договір не передбачає жодних фінансових наслідків для кожної із Сторін.

§ 7

1. Umowa pomiędzy stronami jest ważna 1 rok i 6 miesięcy (3 semestry akademickie). Umowa jest ważna na okres cyklu nauczania
2. Partnerzy mogą wypowiedzieć umowę w terminie 6 miesięcznym w formie pisemnej przy zachowaniu zakończenia realizowanego projektu.

§ 8

1. Umowa została sporządzona w czterech egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim.
2. Każda ze stron otrzymuje po dwa egzemplarze umowy.
3. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
4. Niniejsza umowa jest ważna od momentu podpisania i jest przedłużana automatycznie na następny cykl.

Wyzsza Szkoła Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach
Polska, 40-007, Katowice, ul. Bankowa 8,
tel. +48 32 355 97 70, wewn. 32, e-mail:ua@wszop.edu.pl

Dr. *Elzbieta Krawczyk-Neifar*

Rektor WSZOP

Małgorzata Sikorska
Kanceler WSZOP

Wyzsza Szkoła Zarządzania
Ochrona Pracy w Katowicach
ul. Bankowa 8, 40-007 Katowice
tel. 355 97 70, 355 97 72, fax 258 92 64

Narodowy Uniwersytet Technologii Żywności
Ukraina, 01601 Kyjów, ul. Wolodymyrska, 68
tel. +044 289-54-72, +044 234-73-54, e-mail: info@nuft.edu.ua

Prof. *Anatolij Taratyn*
Rektor NUTZ

Prof. *Jaroslav Zisjadko*
Prorektor NUTZ



§ 7

1. Циклом дії Договору Сторони домовилися вважати термін – 1 рік 6 місяців (3 академічних семестри). Договір є чинним на період кратний цілому числу циклів.
2. Договір може бути розірваний на вимогу однієї із Сторін при умові письмового інформування іншої Сторони не менше ніж за 6 місяців до початку нового циклу.

§ 8

1. Договір укладений в чотирьох примірниках польською та українською мовами.
2. Кожна із Сторін отримує два примірники Договору.
3. Зміни до Договору вносяться у письмовій формі.
4. Цей Договір вступає в силу з дати його підписання та автоматично пролонгується на наступний термін.

Університет управління охороною праці,
Польща 40-007, Катовіце, вул. Банкова, 8,
Телефон:+48 32 355 97 70, внутрішній 32, Електронна пошта: ua@wszop.edu.pl

Доктор *Elzbieta Krawczyk-Neifar*

Ректор ВШОП

Małgorzata Sikorska
Канцлер ВШОП

Wyzsza Szkoła Zarządzania
Ochrona Pracy w Katowicach
ul. Bankowa 8, 40-007 Katowice
tel. 355 97 70, 355 97 72, fax 258 92 64

Національний університет харчових технологій
Україна, 01601 м. Київ-033, вул. Володимирська, 68
Телефон: +044 289-54-72, +044 234-73-54, Електронна пошта: info@nuft.edu.ua

Професор *Anatolij Taratyn*
Ректор НУХТ

Професор *Jaroslav Zisjadko*
Проректор НУХТ

